**МІНІСТЕРСТВО ВНУТРІШНІХ СПРАВ УКРАЇНИ**

**ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ВНУТРІШНІХ СПРАВ**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ПРАВА ТА ІННОВАЦІЙНОЇ ОСВІТИ**

**КАФЕДРА МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

Галузь **29 Міжнародні відносини**

Спеціальність **291** **«Міжнародні відносини, суспільні комунікації та**

**регіональні студії»**

Освітня програма **«Міжнародні відносини, суспільні комунікації та**

**регіональні студії», затверджена наказом ДДУВС від 06.04.2022 № 198**

Статус навчальної дисципліни **за вибором навчального закладу**

Мова навчання **українська, англійська**

**Дніпро – 2023**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ЗАТВЕРДЖЕНО** |  | **СХВАЛЕНО** |
| Навчально-методичною радою  Дніпропетровського державного університету внутрішніх справ |  | Навчально-наукового інституту права та інноваційної освіти Протокол від 29.08.2023 №1 |
| Протокол від 31.08.2023 №12 |  |  |
|  |  |  |

**ПОГОДЖЕНО**

Гарант освітньої програми «*Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина Єремєєва

*(підпис)*

Розглянуто на засіданні кафедри *міжнародних відносин та соціально-гуманітарних дисциплін Навчально-наукового інституту права та інноваційної освіти*

Протокол від 28.08.2023 №1

Практичний курс галузевого перекладу // Робоча програма навчальної дисципліни. – Дніпро : Дніпропетровський державний університет внутрішніх справ, 2023*.* – 19 с.

**РОЗРОБНИКИ**:

1. Ст. викладач кафедри міжнародних відносин та соціально-гуманітарних дисциплін, Тетяна ІЩЕНКО;

2. Ст. викладач кафедри міжнародних відносин та соціально-гуманітарних дисциплін, Інна КОЗУБАЙ;

3. Ст. викладач кафедри міжнародних відносин та соціально-гуманітарних дисциплін, Ірина НІКІТІНА;

4. Викладач кафедри міжнародних відносин та соціально-гуманітарних дисциплін, к.н.держ.упр, Анна МАКСИМОВА.

**РЕЦЕНЗЕНТИ:**

1. Доцент кафедри іноземної філології, перекладу та професійної мовної підготовки Університету митної справи та фінансів, к.філ.н., доцент, Діана БІРЮКОВА;

2. Доцент кафедри іноземної філології, перекладу та професійної мовної підготовки Університету митної справи та фінансів, к.філ.н., доцент, Тетяна ЧУХНО.

**Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Навчальний рік | Дата засідання кафедри, протокол – розробника РПНД | **Зміст змін** | Підпис завідувача |
| **20\_\_/20\_\_** |  |  |  |
| **20\_\_/20\_\_** |  |  |  |
| **20\_\_/20\_\_** |  |  |  |
| **20\_\_/20\_\_** |  |  |  |
| **20\_\_/20\_\_** |  |  |  |

**1.** **ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування  показників | Характеристика навчальної дисципліни | |
| денна форма здобуття вищої освіти | заочна форма здобуття вищої освіти |
| Кількість кредитів ЄКТС | 2 | |
| Загальна кількість годин: | 60 | |
| Рік підготовки: | 4 |  |
| Семестр: | 7 |  |
| Лекції | - |  |
| Семінарські | - |  |
| Практичні | 20 |  |
| Самостійна робота | 40 |  |
| Індивідуальні завдання (курсова робота): | - | |
| Підсумковий семестровий контроль: | залік | |

*\** ***Робоча програма навчальної дисципліни (РПНД)*** *розробляється на повний цикл навчання за навчальною дисципліною, тобто зазначаються усі семестри викладання за ОП, якщо дисципліна викладається декілька років.*

**2.** **МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу» є підготовка висококваліфікованих фахівців у міжнародних відносин, які володіють сучасним мисленням та відповідними компетентностями, необхідними для професійної діяльності, що передбачає формування професійних мовних компетентностей, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ та забезпечує необхідну для фахівців комунікативну самостійність у сферах професійного й ситуативно-побутового спілкування в усній та письмовій формах.

Завданням навчальної дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу» є набуття студентами мовних, лінгвокраїнознавчих та культурологічних знань; формування у студентів загальних та професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетентностей (лінгвістичної, соціолінгвістичної і прагматичної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі; досягнення широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій, формування системи мовленнєвих умінь з:

**говоріння:** формування та розвиток навичок цілеспрямованого монологічного та діалогічного мовлення у межах основних комунікативних типів мовлення: повідомлення, розповідь, опис, переконання, схвалення, осуд тощо, а також оволодіння тактикою мовлення. Студент повинен володіти навичками діалогічного мовлення, необхідними для вільного спілкування у межах побутової тематики та ситуаціях професійного іншомовного спілкування

**читання:** оволодіння та розвиток навичок оглядового, інформативно-пошукового та глибинного читання на матеріалах оригінальної наукової літератури, преси та художньої літератури, вміння прогнозувати тематику тексту за ключовими словами, узагальнити отриману інформацію та виділити основний зміст тексту, вміння знаходити необхідну інформацію на різних рівнях структури тексту і макротексту, прослідкувати розвиток теми та виділити інформацію, що розкриває і уточнює головні положення змісту тексту.

**письма:** оволодіння орфографічно і пунктуаційно правильним письмом як одним із засобів комунікації. Студент повинен вміти також скласти іноземною мовою конспект, план чи тези до прочитаного, викласти на письмі зміст прочитаного чи почутого, написати повідомлення, доповідь тощо.

**аудіювання:** становленні механізму сприйняття усної іншомовної інформації, формування здатності розуміння діалогічних та монологічних висловлювань носіїв мови і як результат – опанування умінь і навичок іншомовного спілкування на загально-побутову та професійну тематику.

Вивчення дисципліни забезпечує формування компетентностей за освітньою програмою:

**Інтегральна компетентність** – Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в сфері міжнародних відносин, суспільних комунікації та регіональних студій, зовнішньополітичної діяльності держав, міжнародних взаємодій між державами, міжнародними організаціями та недержавними акторами, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов та передбачає застосування теорій суспільних наук та спеціальних наукових методів дослідження проблем міжнародних відносин.

**Загальні компетентності:**

ЗК1 – здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

ЗК5. Здатність працювати в міжнародному контексті;

ЗК8 – здатність бути критичним і самокритичним;

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою;

ЗК13 – здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**Спеціальні компетентності:**

СК3 – цінування та повага до гідності людини як найвищої соціальної цінності, розуміння її правової природи;

СК8. Усвідомлення національних інтересів України на міжнародній арені;

СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

**Пререквізити:** Дисципліни, базові знання яких та результати навчання необхідні студенту для успішного навчання та опанування компетентностями: «Українська мова»; «Іноземна мова» на рівні не нижче А2.

**Постреквізити**: Дисципліни, які будуть використовувати результати навчання дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу» («Практикум з іноземної мови», «Іноземна мова»)

**Програмні результати навчання:**

РН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів;

РН12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів. ;

**3.** **ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

**ТЕМА 1.** **Особливості перекладу умовних речень.**

Суб'єктивне ставлення мовця до того, що повідомляється в реченні. Перший тип умовних речень. Другий тип умовних речень. Третій тип умовних речень. Речення з дієсловом to wish.

**ТЕМА 2. Особливості перекладу граматичних категорій іменників.**

Особливості перекладу граматичних категорій іменників. Категорія числа. Категорія роду. Категорія особи.

**ТЕМА 3. Труднощі перекладу дієприкметників та дієприслівникових конструкцій.**

Дієприкметники та дієприслівникові конструкції. Функції дієприкметників та дієприслівників у реченні (означення, обставина). Participle у функції сполучника. The Objective Participle Construction (with Participle I). The Objective Participle Construction (with Participle II).

**ТЕМА 4. Переклад прийменників.**

Переклад прийменників. Типи прийменників (прості, похідні, складені ) Прийменникові конструкції.

**ТЕМА 5. Порядок слів і структура речення у перекладі.**

Порядок слів і структура речення у перекладі. Порядок слів в реченні в англійській та українській мовах. Роль порядку слів у досягненні адекватного перекладу.Переклад англійських речень з прямим порядком слів. Переклад англійських речень з інверсією.

**ТЕМА 6.** **Стилістичний аспект перекладу.**

Стилістичний аспект перекладу. Засоби вираження експресії при перекладі. Науковий стиль, його мовні та позамовні риси. Публіцистичний стиль, його мовні та позамовні риси. Офіційно-діловий стиль, його мовні та позамовні риси.

**ТЕМА 7. Анотування та реферування.**

Анотування довідкове та рекомендаційне. Реферування. Основні функції реферату.

**4.** **СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

Структура навчальної дисципліни наведена у додатку 1.1., 1.2.

Додатки 1.1, 1.2. (оновлюється щорічно).

**Форма підсумкового контролю успішності навчання**

Підсумковий контроль – це перевірка рівня засвоєння знань, навичок, вмінь та інших компетентностей за певний період навчання (навчальний семестр, навчальний рік).

З навчальної дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу» передбачено:

для денної форми навчання – залік;

**Критерії та засоби оцінювання успішності навчання**

Загальна підсумкова оцінка з дисципліни складається з суми балів за результатами:

Для денної форми навчання:

* поточного контролю (30 балів) – на підставі участі слухача у семінарських та практичних заняттях;
* індивідуальної роботи (15 балів) – на підставі виконання та захисту відповідних індивідуальних завдань;
* самостійної роботи слухача (15 балів) – на підставі виконання та захисту відповідних завдань за результатами опрацювання матеріалів, передбачених для самостійної роботи;
* підсумкового контролю (40 балів) – на підставі екзамену.

**Критерії оцінювання аудиторної роботи здобувачів вищої освіти**

|  |  |
| --- | --- |
| БАЛИ | ПОЯСНЕННЯ |
| 5 | **Високий рівень** компетентностей. (на всі запитання завдання було дано вичерпні та точні відповіді. Вичерпною вважається відповідь, яка охоплює всі аспекти, які розглядаються впродовж вивчення всіх складових курсу даної дисципліни (практичні, індивідуальна і самостійна робота); У студента розгорнута, максимально повна відповідь, вільно володіє запропонованою темою; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання виконано повністю). |
| 4 | **Добрий рівень** компетентностей. (на всі запитання завдання було дано вичерпні та точні відповіді з окремими недоліками. Вичерпною вважається відповідь, яка охоплює всі аспекти, які розглядаються впродовж вивчення всіх складових курсу даної дисципліни (практичні, індивідуальна і самостійна робота); У студента розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання виконано повністю). |
| 3 | **Достатній рівень** компетентностей. (дані повні відповіді на переважну більшу частину запитань, або неповні відповіді на всі запитання. Неповною вважається відповідь, яка містить не всі аспекти питання, що розглядається; У студента відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання). |
| 2 | **Недостатній рівень** компетентностей. (не дані відповіді на більшу частину запитань; У студента відповідь в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або спотворена; наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі). |
| 1 | **Мінімальний рівень** компетентностей. (не дані відповіді на жодну частину запитань). |
| 0 | **Незадовільний рівень** компетентностей. Відсутність на занятті. |

Для навчальної дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу» засобами діагностики знань (успішності навчання) виступають:

* заліки;
* виконання тестових завдань та проведення аудиторних письмових контрольних робіт;
* написання есе, особистого листа чи резюме, поза-аудиторне читання та його захист;
* доповідь на студентській науковій конференції, підготовка наукової роботи;
* написання анотації до наукової статті;
* презентації та виступи на різних заходах.

**Перелік питань, що виносяться на самостійне опрацювання**

Vocabulary

1. Environment & weather, word formation, phrasal verbs, prepositions.
2. Technology & inventions, compound nouns, idioms.
3. Money, phrasal verbs, collocation & expressions, word formation.
4. Music & art, compound nouns, prepositions, collocations & expressions.
5. Work & lifestyle, word formation, phrasal verbs, collocation & expressions.
6. Sport, phrasal verbs, prepositions, collocations & expressions.
7. Space, science, technological advances & the future, word formations, prepositions.

Grammar

1. Modal verbs.
2. Perfect modal verbs.
3. Conditionals, other conditionals.
4. Unreal past.
5. Inversion.
6. Relative clauses.
7. Participle clauses.
8. Cleft sentences.
9. Comparison of adjectives & adverbs.
10. Other ways of comparing.
11. Qualifiers.
12. Too & enough, so, such.
13. Passive voice.
14. Reporting with passive verbs, seem & appear.
15. Passive causative.
16. Reported speech.
17. Reporting verbs.
18. Reported questions.
19. Clauses of reason.
20. Clauses of purpose & result.
21. Clauses of contrast.
22. Neither … nor either … or.

Критерії оцінювання **самостійної роботи**

здобувачів вищої освіти денної форми навчання – 15 балів

1. Цілісність, систематичність, логічна послідовність викладу матеріалу- максимально 4 бали.

2. Повнота розкриття питання - максимально 4 бали.

3. Уміння формулювати власне ставлення до проблеми, робити аргументовані висновки - максимально 3 бали.

4. Опрацювання сучасних наукових інформаційних джерел - 1 бал.

5. Правильність оформлення роботи - максимально 3 бали.

**Індивідуальні завдання**

Індивідуальна робота: підготовка рефератів, есе, тез наукової доповіді, підготовка реферативних матеріалів із фахових публікацій, власні дослідження до конференцій, участь в олімпіадах тощо.

Критерії оцінювання **індивідуальної роботи**

здобувачів вищої освіти **денної форми** навчання – 15 балів

1. Цілісність, систематичність, логічна послідовність викладу матеріалу- максимально 4 бали.

2. Повнота розкриття питання - максимально 4 бали.

3. Уміння формулювати власне ставлення до проблеми, робити аргументовані висновки - максимально 3 бали.

4. Опрацювання сучасних наукових інформаційних джерел - 1 бал.

5. Правильність оформлення роботи - максимально 3 бали.

**Перелік питань для підсумкового контролю (залік)**

Vocabulary

1. Environment & weather, word formation, phrasal verbs, prepositions.
2. Technology & inventions, compound nouns, idioms.
3. Money, phrasal verbs, collocation & expressions, word formation.
4. Music & art, compound nouns, prepositions, collocations & expressions.
5. Work & lifestyle, word formation, phrasal verbs, collocation & expressions.
6. Sport, phrasal verbs, prepositions, collocations & expressions.
7. Space, science, technological advances & the future, word formations, prepositions.

Grammar

1. Modal verbs.
2. Perfect modal verbs.
3. Conditionals, other conditionals.
4. Unreal past.
5. Inversion.
6. Relative clauses.
7. Participle clauses.
8. Cleft sentences.
9. Comparison of adjectives & adverbs.
10. Other ways of comparing.
11. Qualifiers.
12. Too & enough, so, such.
13. Passive voice.
14. Reporting with passive verbs, seem & appear.
15. Passive causative.
16. Reported speech.
17. Reporting verbs.
18. Reported questions.
19. Clauses of reason.
20. Clauses of purpose & result.
21. Clauses of contrast.
22. Neither … nor either … or.

Speaking

1. Natural disasters.
2. Money, shopping & poverty.
3. Talking about art & artists.
4. Talking about skills, qualities & qualifications.
5. Talking about sport.
6. Talking about life in the future.

**Критерії оцінки знань**

**для підсумкового контролю (залік)** – 40 балів

1. Виконання теоретичної частини завдання – max 20 балів

2. Виконання практичної частини завдання – max 20 балів

На підсумковий контроль виносяться питання, ситуаційні завдання тощо, що передбачають перевірку розуміння здобувачами вищої освіти програмного матеріалу дисципліни в цілому та рівня сформованості відповідних компетентностей після опанування курсу.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка в балах | Оцінка за національною шкалою | | Оцінка за шкалою ECTS | |
| Залік | Екзамен/ диференційований залік | Оцінка | Пояснення |
| 90-100 | зараховано | Відмінно | A | «**Відмінно**» - теоретичний зміст курсу засвоєний у повному обсязі; сформовані необхідні практичні навички роботи із засвоєним матеріалом; всі навчальні завдання, передбачені РПНД, виконані в повному обсязі. |
| 83-89 | Добре | B | «**Дуже добре**» - теоретичний зміст курсу засвоєний в повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички роботи із засвоєним матеріалом; всі навчальні завдання, передбачені РПНД, виконані, якість виконання більшості з них оцінена кількістю балів, близько до максимальної. |
| 75-82 | C | «**Добре**» - теоретичний зміст курсу засвоєний цілком; в основному сформовані практичні навички роботи із засвоєним матеріалом; всі навчальні завдання, передбачені РПНД, виконані, якість виконання жодного з них не оцінена мінімальною кількістю балів, деякі види завдань виконані з помилками. |
| 68-74 | Задовільно | D | «**Задовільно**» - теоретичний зміст курсу засвоєний не повністю; але прогалини не носять істотного характеру; в основному сформовані необхідні практичні навички роботи із засвоєним матеріалом; більшість передбачених РПНД навчальних завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять помилки. |
| 60-67 | E | «**Достатньо**» - теоретичний зміст курсу засвоєний частково; не сформовано деякі практичні навички роботи; частина передбачених РПНД навчальних завдань не виконані або якість виконання деяких з них оцінено числом балів, близьким до мінімального. |
| 35-59 | не зараховано | Незадовільно | FX | «**Умовно незадовільно**» - теоретичний зміст курсу засвоєний частково; не сформовані необхідні практичні навички роботи; більшість навчальних завдань не виконано або якість їх виконання оцінено кількістю балів, близько до мінімальної; при додатковій самостійній роботі над матеріалом курсу можливе підвищення якості виконання навчальних завдань (з можливістю повторного складання). |
| 1-34 | F | «**Безумовно незадовільно**» - теоретичний зміст курсу не засвоєний; не сформовані необхідні практичні навички роботи; всі виконані навчальні завдання містять грубі помилки або не виконані взагалі; додаткова самостійна робота над матеріалом курсу не призведе до значного підвищення якості виконання навчальних завдань. |

**Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачено навчальною дисципліною**

Технічні засоби: комп’ютер, мультимедійні презентації, відеоматеріали, чат, аудіозаписи тощо.

Обладнання: настільні та портативні комп’ютери, смартфони, портативні мультимедійні програвачі.

Програмне забезпечення: офісні програми, програми для перегляду файлів (.pdf, .djvu), електронні перекладачі текстів, електронні словники, мультимедійне програмне забезпечення, сервіс відеотелефонного зв'язку Zoom тощо.

**Інформаційне та методичне забезпечення навчальної дисципліни (рекомендовані джерела інформації)**

Додаток 1.3. (оновлюється щорічно та/або в разі необхідності).

Додаток 1.1

**ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«****ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Освітній ступінь **бакалавр**

Спеціальність **291** **«Міжнародні відносини, суспільні комунікації**

**та регіональні студії»**

на **2023 / 2024** навчальний рік

**Форма навчання: ДЕННА** Обсяг: **2** кредити ЄКТС (**60** годин)

**Навчально-науковий інститут права та інноваційної освіти**

Курс **IV** Група **Б-МВ-041**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № теми | Назва теми | Загальний обсяг годин | Аудиторна робота | | | | С/Р та І/Р |
| Всього | Лекції | С/З | П/З |
| 1 | Особливості перекладу умовних речень. | 6 | 2 | - | - | 2 | 4 |
| 2 | Особливості перекладу граматичних категорій іменників | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 3 | Труднощі перекладу дієприкметників та дієприслівникових конструкцій. | 10 | 4 | - | - | 4 | 6 |
| 4 | Переклад прийменників | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 5 | Порядок слів і структура речення у перекладі. | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 6 | Стилістичний аспект перекладу. | 10 | 4 | - | - | 4 | 6 |
| 7 | Анотування та реферування. | 10 | 4 | - | - | 4 | 6 |
|  | **Разом за семестр** | **60** | **20** | **-** | **-** | **20** | **40** |
|  | **Форма підсумкового контролю** | **залік** | | | | | |

Розглянуто і схвалено на засіданні кафедриміжнародних відносин та соціально-гуманітарних дисциплін навчально-наукового інституту права та інноваційної освіти, протокол від \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2023 р. № \_\_\_\_\_.

|  |  |
| --- | --- |
| **Завідувач кафедри**  **міжнародних відносин**  **та соціально-гуманітарних дисциплін** | **Олексій ХАЛАПСІС** |

Додаток 1.2

**ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Освітній ступінь **бакалавр**

Спеціальність **291** **«Міжнародні відносини, суспільні комунікації**

**та регіональні студії»**

на **2023 / 2024** навчальний рік

**Форма навчання: ЗАОЧНА** Обсяг: **2** кредити ЄКТС (**60** годин)

**Навчально-науковий інститут заочного навчання та підвищення кваліфікації (цивільні особи)**

Курс **IV** Група **БЗ-МВ-041**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № теми | Назва теми | Загальний обсяг годин | Аудиторна робота | | | | С/Р та І/Р |
| Всього | Лекції | С/З | П/З |
| 1 | Особливості перекладу умовних речень. | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 2 | Особливості перекладу граматичних категорій іменників | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 3 | Труднощі перекладу дієприкметників та дієприслівникових конструкцій. | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 4 | Переклад прийменників. | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 5 | Порядок слів і структура речення у перекладі. | 10 |  | - | - |  | 10 |
| 6 | Стилістичний аспект перекладу. | 8 | 2 | - | - | 2 | 6 |
| 7 | Анотування та реферування. | 10 |  | - | - |  | 10 |
|  | **Разом за семестр** | **60** | **10** | **-** | **-** | **10** | **50** |
|  | **Форма підсумкового контролю** | **залік** | | | | | |

**Завідувач кафедри**

**міжнародних відносин**

**та соціально-гуманітарних дисциплін Олексій ХАЛАПСІС**

Додаток 1.3

**ІНФОРМАЦІЙНЕ ТА МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Освітній ступінь **бакалавр**

Спеціальність **291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації**

**та регіональні студії»**

на **2023/ 2024** навчальний рік

**Основні нормативні акти:**

1. Конституція України;
2. Закон України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 р. № 1556-VII. URL : https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text;
3. Закон України «Про освіту» від 05.09.2017 № 2145-VIII. URL : https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text.

**Підручники:**

1. Турчин Д.Б. Англійська для міжнародних відносин. English for International Relations: навч. Посібник для студентів вищ. навч. закл.-Вінниця Нова книгаю 2021.-256 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Граматичні труднощі. TEMPUS: Флоренція-Страсбург-Гранада-Київ, 1997. 317 с.
3. Артеменко Л.О. Практикум з граматики англійської мови : для студентів І курсу нефілологічних спеціальностей. Харків: НУА, 2015. 64 с.
4. Шапран Л.Ю., Куниця Л.І., Чередніченко Г.А., Авраменко О.П. Англійська мова. Київ: ІНКОС, 2007. 717 с.
5. Angela Healan Close-up B1+: Student’s Book. National Geographic Learning, 2021. 192 p.
6. Evans V., Dooley J. New Round-Up 5. Pearson Education Limited, 2013. 209 p.;
7. Evans V., Dooley J. New Round-Up 6. Pearson Education Limited, 2013. 209 p.;
8. Murphy R. English Grammar in Use. Fifth edition. Cambridge University Press, 2019. 395 p.
9. 1. Артеменко Л.О. Практикум з граматики англійської мови : для студентів І курсу нефілологічних спеціальностей. Харків: НУА, 2015. 64 с.

**Навчальні посібники, інші дидактичні та методичні матеріали:**

1. Ishchenko T.V., Kozubai I.V., Maksymova A.Ya., Nikitina I.P. Learning a Foreign Language from Video Materials: Tutorial. Dnipro: DSUIA, 2022. 304 p.;
2. Legal English: the practical textbook / I. V. Kozubai and others; edited by I. O. Grytsai. Dnipro, 2018. 176 p.;
3. Chernovaty L. M., Komarova T. V., Zinukova N. V. Translation of English-language discourse in the field of European Union law. Vynnitsya, Nova Knyga,2021. 264 p.;

**Інтернет-ресурси:**

1. [bbc.co.uk/learningenglish](http://bbc.co.uk/learningenglish?fbclid=IwAR0YSpSDx1QzzVX2GVQvShocz6Z1SJa7pPpd8G48Ydicy5sI5YNnMDohkfk);
2. [ted.com/talks](https://www.ted.com/talks);
3. [learnenglish.britishcouncil.org](http://learnenglish.britishcouncil.org/?fbclid=IwAR2NQGmL8QD1iRHvBbp_u4lwkTupRNMc7ybeqp2UX7-dHvyyDXLfK9yqZXY);
4. [cambridgeenglish.org/learning-engl…/activities-for-learners/](http://cambridgeenglish.org/learning-english/activities-for-learners/?fbclid=IwAR2Ar8RZ3xjTJstnYJEDVLcEuyYf78zmq3RckrxumGI16xBXYWVTLjToFyA);
5. [dictionary.com](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fdictionary.com%2F%3Ffbclid%3DIwAR2WAFJMM6AaCUURerPKg0GiTpMTdsoegRiViE0IObeEi47sUU1KRQxX97A&h=AT2HPN3wz1eKpenzYOLbDZ0hXjWMjkP3EM36lfAn_W_8CWt82jm2azs0phcj_lX_Gc2cC8YCWIeWwZQS95c_orqlbSz1JQ-PIhVfepegvF1-mfeF-lqy4zf-yO5cVMBlbQAnoBIiVqUxu2IswNqtvI9Z9rE9QuoZQio7fuHkpmXaIEXnx9ibjvYcAj7HxwPV88lh-YpduPSzL9ohqN6kIdhMM_R7tcn5y_y60is7KjCdcHbCtgF3LufAJ6MWYuU3KAkbk6OtnhSV3qf5L3g0c-SVTYcxB2DMuh8DiL84wJn3jOuj7lgpe0SQMiSuGqYL6GWwnHAosA7leKJIsu9HS_emTJa-Jb5gAtOP_PuFeF3Z8F27R4JwN66SkZx5VQUYipNaGPPAhsctdwOOAOD9TfPVJK2IzxSv6Hee2fYxV5EYWqRn6-jkU_ck9FKfk6PeXxcwwRyRtq1nXAqrrjfD4wOzShSHbI72d4SHJ4j6Lu0BZqgIS4eNBw0olyEvUtyhxKhE8YceoVXfyveqSi2J9ppTAfwG3dIF16_ffl0w67pCGDlO5soxCq0aZc7gq8nE0-q5NswaJ2SHGnoGp-Jv9EepRtY03ZcoBX0rPkywXznOU9v64NaKzPEdWamwgSqpRBmLckyoFVNguA);
6. [dictionary.cambridge.org](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fdictionary.cambridge.org%2F%3Ffbclid%3DIwAR0zJV1EaOPHc_GMGFqsq5SGMJOQr-FoxnqLl6GBxc8bTFj4zH6anOLWxCc&h=AT1wOq21dwlTUgDOJa4vM6LqQKPEOnIXHusylolrxALWRgYkjMz23bMavi49G69k0NNkaXcDABKVnIy6ZYx7a2ceSsRFgjbM4KuFlS6dmk_wyj6sJocfj6t5hr5fqG7C6J5hQIimevoeE_haCkKkz-XxTsObXHt58gbMeX-ajiymDkXbsgbzsH29ij0xSDfCtCoDygbk8HnltTbaDORGgcZEiKTUmsuZn4_giZjw-Y2gYBpg0PgNAegSRnKKA9bPFp2hYLqP07rpBzMr56F1MmtRRcwLXv0CSGhwLrvHttxNQVrfQE9rmc9SvAtlPciUqOiugZPZWbiPNj2w_Ft_vpFC8OJZQS40puzWurWVFmpcAX1M4p7P07dgNS59oI8s9FaKohknkBfsB6mLnZkd3l41jzrBW2982vN2iRsPSindAmLmEFf_1YDhbtLgGsisel8fI1SAa2kjZUg6sYIVMaaFl5izQYWuApDNn5QLqIIHe28xLJ_31qvDuFTSxk__mB33zi_ZSfGra6cESGMl30KitXq4N0L30l441JAA0hjm1-xTYQDFpqaW4NAf7wo9jiJeyzHGeMIjOWovgYQrYkIi0pbCVM0jHAH4nr8Bkpieb7CBW5OZp1Thnl8M4wu-F5o2ObQ);
7. [merriam-webster.com](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fmerriam-webster.com%2F%3Ffbclid%3DIwAR01b8n-llfJLSa0YyLgbmwjLh5VHFmTr2cxNrs4HEsLrF03KaZeEXufalY&h=AT2DqjqWx_msbUbVRgoP9_SlPjJFnIcSkj0p1T-aOrbKZrEb31lLLzovOwglARvPWdYfzyH3o2Pe0motkQy_O7tQg5tqnANt-uZdFY6FznV-SayWqD87HSCf5WPouITmdxU7bWciRq1bFf_74ksqtDs4cMx_c4EK6Ua2jNIbAqGj2Wh9gCtsxEGs5IDPdCPNcZspVmkwjdidBC_EA7IE3LlufCFNF40nZnbStBiclareotJ4cFq6vX4R7SHkfXxbGkjmlakqedmdfvXUpVwP5F4SRKKA9zE2O7Wmi12yj_DC6AfP-h8Qq3S7RkRe9Wjkd6xRJkz40xWR1jE9wTxIWxk6HH3CC_ndZ21bvOtDif5Ax3kWeWx28Bi2OHgjJqiabwz0Lb4GFGQz4tgNg0ZmYZukUYgTlS4WMLxYRuLSMVQ4bfWVK2B4stLoGfILxkcSSNgVxgEhvbLdvD_AAM-YRnIS-TR_fihHqdhzS1o39uK-2K-xjSFZ5myNZomg4_RWi5fbwiOXqlsgF7jMW_ug_S3BS0mjdTolaedKgelNYRm0vRIzuwKgwRo_2OsQD1F6OzgfDNypUerMMMKoEzxa1ZZJJiklQf7vgJ3QZ5hk1baKMe1FQWWVbnNSqa3y76U1CC8ZnNs);
8. [ldoceonline.com](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fldoceonline.com%2F%3Ffbclid%3DIwAR12b5im3YE1IChdcn-R1eCp1U-VSab-aYTKrYWnn2R7N_glJZHZ__G6P28&h=AT2xw7g7Cmo-ikhFkQhpUMmCrj-R4KnpJa6kT9IuyuSM4AxGQASJc1YyWivSxqtIKO1XAeqjwj4gSEaxJ7eD8yNh4Xp4_Diwf3JPW1IygUswuo845DdjqNuBQJCG7VXY9sdv6nHi66cMaBvsLf_lwhuA4DtFWZ5zT9ba6SjawIDAC6ghealBBv47a3q0tiA6HJUenZcbSaQ1zG3IKW9f-pGDtqrnWRVJeKGLGMBy6mjvfbCDvw281is4UvLSx1tqAq0PWmcfd634zTQtAE97Bhjo4SgoiBc7OCtbP4DVNVBUBAOKraZYZDyfDWYwAyOx7pFd7odK6VxgPzhiiDt1Y2FGSeYLjb7J4hRT8C5yNppowdud_yClC2dNSFKkrMA4RdOmOJvJAA7CJd1BdTWWvMZcMxJO2wrhvK2RSM-xs28h2KM2reQktq74jAXuIuIi3rFb9vcOVI-eXrmgO4yKS1ek0hOtNZFtNyoA8KVGFB4Y2-UWN17BCV1yS-BWpvSRVvNQEoBbWr8maMFN7yhUKFlvMraxNHKxuNAkeJfzMfriw7yC2_QQYAPfz40_tZzPjUQUJzZIpWmKYiIAyr_3dXpqsphWIB78XxYeLlYfEQYBLG9Kam9BRBueDpWUF28kkYleqls);
9. [oxfordlearnersdictionaries.com](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Foxfordlearnersdictionaries.com%2F%3Ffbclid%3DIwAR0tNgxnzdHGo6QTZQYtdgfDpDAcjg-vn6-tDDqBOidnqso_yIEyTK0MyFg&h=AT2eM9AbSu2I87VgQx7vPvy8GoQmcRn-yRUGZXsm5LZVKO37KOrTjsZaWby-dyh5Gz59Pew7kb6b6FyE-Hl38lpolpYi3h79fj5FGHwS-1zOsSGKAA38Itcsdj1zrJgycrWViTwH82-KAz07TZk_XtE2CCytJ3-OWpMuet2ScY8jCGiddEpqeKXVEpXyOd5UOManGxDVdUWrnZ_sqU_kojjVMKuDvuFhTUbV-_kKG6skic9INCnrKA9rhtjRy6_1RDz6OuTvcbiPyGAJy9kK_ZaW8OuYya-lx6EObP_9HfuCtAfm__KQrAFQ3N0THKKJfqbG76oLVE_isKoHsHi5GsP9llxIhg4ReiW7zqw4mZPOxnWZ9TJjTm40r7TTcbsGRaCaqR_MnX3eRovCY0oFch9WFRZdpi5MjxZjlp1eBWxv7C5kGqtVXtiNTYl8ulhfaskaedb65FcBjWvt41ttrBHxfrUqUA6Jt9kdiyOtE3Fnt5TqnhMaPULROV1EWppFKi0_SUQ7_K9aKSb1D0ft7EpMQQVWWWHXpEAZ8ulCnd7XohIwW3fa7I6B2KwtlZZ5e-kL58X29caHYkPr9HCxiByKjw3NmYRQlTlkA_lrtyztHh2Wu39LHB_vD1wGsvEabP1GGPE);
10. [vocabulary.com](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fvocabulary.com%2F%3Ffbclid%3DIwAR0AQqcFBnkGxYaAQdrdyou4pxU_ETF2yJ7MJE2biPLsxhhQKD3WKCXONo0&h=AT2ZmhIR2J8aW04cwSnsj86UkHdPmHlLw6mWIYxMFhwrcr6zoJODXf8B2ZOZ53plEP-o_AHnbNjuPDnuUu_BuGWjyMeLRcIbACEvZhJSNlUSQh8Nkb4wpDfodQb7YviokZhanwPLZH_6XauJNaxxgJxBiSp2ifEmNUGdkkMHPVa-P_sy7fE7Wmi4dCp2HxcV0Xkv3Q4o0lR-S-XWl81p5Ra4uvjjD195fn1LxMygfl4Iea5kFTd8xWcA1TFw2rf_tIkM_DMNKCaC-WKPNTzUzKBd5q0daxSnDwZthHekRJ1Dj1rJ6vLqnCVrnzOftT_7yFvp8Bfgpqt1lqUinvWN5s_svC1emBVbgRArQownU1YE_ZjZsBdAMoIoB8yfet78pcSqWFbuqdtxhsKjrkpimgjV-fkudZftaZtGbZYRFceIxgL16pNNiOkOFyK84pS4pqDijSKo3cpRjxPCMV0Jf4x3Dc63xsTxc35nkU3NbBkFfa7mJq4tf29XTeck64sjIOHbzWwzjMp3Urf10Z5Bl6NoVrKSr9z2ZHdYysDzyYzAz4xTj4fJ0b9mZsQ0eF8d79XPjxvN_rw68y3Mcg68Ur5PvYsOK8LQzhar1vsnM3R3kKUaJxkFO1NXodHNSfYD7LBvBF4); [italki.com](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fitalki.com%2F%3Ffbclid%3DIwAR2UVbIaXy6f9xXCUhfnuNmJHxwfXE6ObgfsEv5l3pxHnOefXpVJ-mRKhA4&h=AT0ch0CMZXCCihZJHVywNsQz67QQ_45uKW3m3b_zfECVaPvRWKNi3Dr50rmfkJcA8FGEiYTr3Y9f01sHkukQXLCobQjc4LxMcaDFoAnLcQNarQE9uGdQxP0anMooMSlIea-agvlO01juRMKTcGaKTx8_fUbadzWAosaCLNkbT1Okh6gKKiGkbqmw8gHJyFP75MJf_vUFhZVQPP_yPjZ-d8MeXm3Td1NnF60zKIrTVA3hK05s9jXOpCyUrPrnKPdmrjwz2-X1xe4-93XX96z3M_0OMiMQvjBKx2vnkk1t61FNFy2fndMKn5Ag89tz2gpIPi1nGjvtDbyCW35Tnw3SXTIMZ2RTdLXWRCWOYXFyybNWYPjXhwf_kbG2kRXI8vk_kkMRJ-ZbicDRQdmdRn76rEsylqLBhZyLtDjROResryy71kgmxnpLcn53XlJtFk-tdbGLxYEDXW_48VklO4od3CKJGPTQ-AGsEK9IFGvSO3x3Ku0p73Q3MG9CGkGD60mWCAnpL_C1I8IJdvjc6Nw8ykO7BidTsL2d33Al3qfG4XArgbLI3HvxO4fY-BApr44ZBBeVTWXBoVVDcB_kONStCR_CJQRvwAQjJGfceQDbu3K3sv3cX7Q7SJYMmucQcxLmTRWA0VE);
11. [engvid.com](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fengvid.com%2F%3Ffbclid%3DIwAR34ahtm0EsNm7bwj6L31HwqbOn0oQrOBh4BiScQkONTj5YxO2PKtfB9bFI&h=AT2UClhd11swMqyaqczU4jA0-N1Xj21O3U-xyJfBFYEIrmIdgNmFIWdiyRcAOTrQs5PNebx3PbpgDM7TL4ENfteX2cOEgcOUJvi2ZQsl3PA8kbnkdIEziCzlanhQXrtOa1x55Uw6JsOsPcA8wqUG7sehv2tCIpnS9f0FhtF9PWEQ1aE31nMTykCBX6aaLF5LKINE68b7oWqXRwDorWOgN_H_Ov8HPEKGupJcG0KWFAh0eRyScEmT7ASSiURhy-ijDT7K-AZhNmHszkh-bBmu6XR-F_2xXtFocaenAXv9A2o7O4szaTVbmaLgz7IvkBPCzH8Sv3GAzyXlugkXmsGN6PS_rlphZT_c3biprNov9aCa9iW-GrPXM2QwRiTGdKF0Q7auuANtHRO673eZ1t-ijpnPoerrM8wd1epxFWD48zPAiM4jm5TruBv2h7RbUGIJulHy6OVDz3k8bgPeCRrqBSExCKpsMkQ0B-WGA1JKqT847pon_jCl8qiurLpYfaXVCp10rkUKT68LspVxRE-7S-UI1bX4DO4ZWf3WHnk62dXP1tY4PaZpfsMESVf3_CuVMv2P_Yg33TRcJqOtGyuHZebJKmWcKj5jOLWowU2vmv22-YFbWEMCQKMyKNmAKxsptxnOkgQ);
12. [teacherluke.co.uk](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fteacherluke.co.uk%2F%3Ffbclid%3DIwAR2fSrEaHmK_NMrnqMhC7Rr-mnvtEuKnNBGyPzzl8Ar-yBn6uc8tdxa51_8&h=AT0ON9OM2oAnIBX1wvXtfyVMctOyx3mGYOAgMYgvWh7PztrSB5MzKe0YbjM-YDC4qafn_IqT2ZXpHZlJnpS91SucPnz8gwuDDm27UhcSBJLRgnEyQdcjGlyrTQxvKCFq9DmWoJ-eI6k_tVcSUOBEbsUrm3Lnmoqj57mg4s124lD8Pt0RpMT17uZCPmGrQNJu28t8qpfzOO6xqP4TyqtwjL32lK-mV4J22ossphBu43e3LmGQjAZRHDP3fOF7_nNSBYAQjC4zp_K0WbR-QixWse1qv8BylMIUTIsT4P9bq-21uT9dFhsg49HpsqzKMmBn8-ejDjJngoxvH6wLJngxqxKyed7NFV-5E149DA5aankMbjP24a3LDOqaUVWagleHckZoyNvj5RQbd-Q660pf5ga9SKAx7-SjM2Gk6VHoUtpmgqv3qQZ6-CKMH47q4vHdXQZqaJ-tenfmj-bysBeP0u4uzcRNoATgq1yZWCWAndIsILaxJ8X1udrNHgECoRg7j-xu0mTT4Kfjob3ZQtEXQB-LiFDhXqhpddPbwmO7f9sHSBm_5MFC6qvPoPODyU1RpiVcCyrh9JYl2nWF8I7oTep3ScOOfQqZyT3l3fjLsETD1uKIGjWlJnyT9hoe6DcUvlTO7kA);
13. <https://www.youtube.com/c/EnglishwithLucy/channels>;
14. <https://www.lexicallab.com/>
15. <https://courses.ed-era.com/courses/EdEra/e102/E102/about>;
16. <https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:NAUKMA+ZNO_Eng_101+2019_T3/about>.

Розглянуто і схвалено на засіданні кафедриміжнародних відносин та соціально-гуманітарних дисциплін навчально-наукового інституту права та інноваційної освіти, протокол від \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2023 р. № \_\_\_\_\_.

|  |  |
| --- | --- |
| **Завідувач кафедри**  **міжнародних відносин**  **та соціально-гуманітарних дисциплін** | **Олексій ХАЛАПСІС** |